

海外向けゲームアプリの 意識すべきテスト観点

GREE株式会社
QAグループ



1. 発表者紹介
2. はじめに
 1. 言語チェックのフロー
 2. ゲームアプリにとってのリスク
3. テスト観点
 1. 表示形式
 2. 時差
 3. 程度表現
 4. 仕様説明
 5. UI表示
4. まとめ

勅使川原 大輔（てしがわら だいすけ）

Customer & Product Satisfaction部

JG & Linguistic QA team

ゲームアプリのテスト実施/設計/管理/業務自動化などに従事



堀越 雄貴（ほりこし ゆうき）

Customer & Product Satisfaction部

JG & Linguistic QA team

ゲームアプリのテスト実施/設計/管理業務を主に担当、
直近は海外ゲームアプリの業務にも従事



林 肇賢（りん ちょうけん）

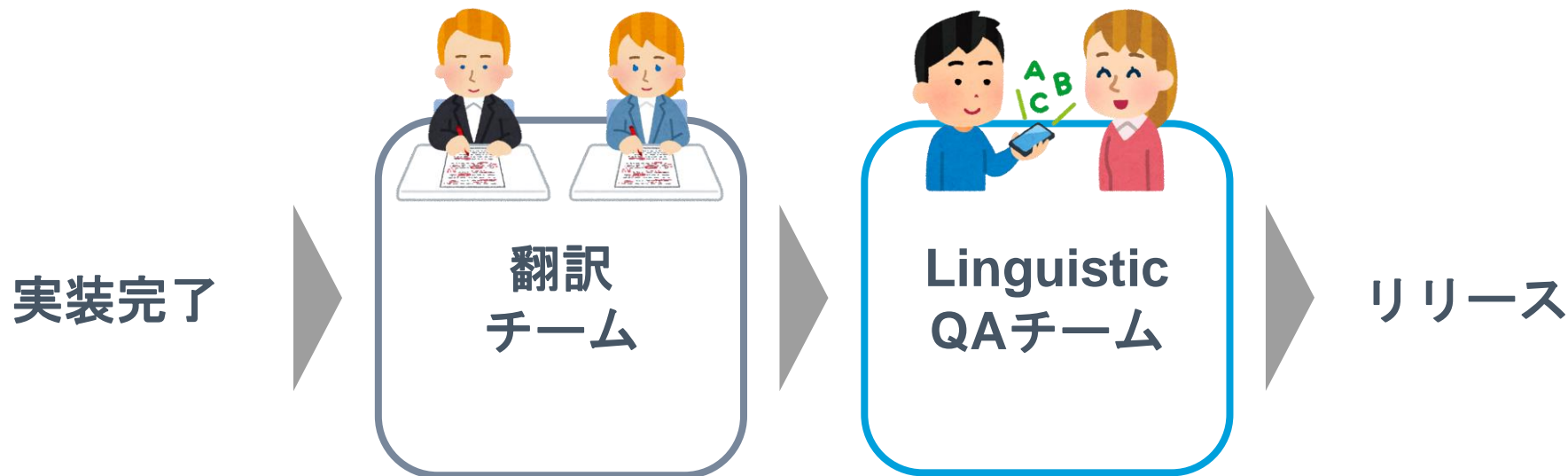
Customer & Product Satisfaction部

JG & Linguistic QA team

前職で家庭用ゲームのローカライズ品質管理業務を担当し、
現職では海外ゲームアプリのLQA業務を担当



はじめに



役割分担

- 翻訳チーム
 - ゲーム内テキストの翻訳
 - 翻訳内容の**文法的、世界観的なチェック**
- Linguistic QAチーム
 - 翻訳されたテキストがゲームに**実装されていること**
 - テキストの中で特に**ゲーム仕様に関する翻訳内容**の確認

ゲーム仕様に関する表示の例

- ガチャの説明
 - 抽選回数
 - 排出内容（保障内容ふくむ）
 - 画像

確認例

元データ

10連ガチャで
★5キャラクター
確定！



翻訳された施策

★ 5 character
guaranteed with
10 draw gachas!



★ 5 caractères
garantis avec 10
gachas
consécutifs



ヨシ！



表示が間違っているとどうなるか

10連ガチャで
★5キャラクター
確定!



良さそうだし回そう



実際は★4確定だった……

お得だと思っただのに!



表示が間違っているとどうなるか

ユーザーの不利益

- 期待を裏切る
- ゲーム体験を損なう
- 遊ぶ機会の損失



ユーザーの不利益を防ぐためのテスト観点を紹介します

テスト観点

テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

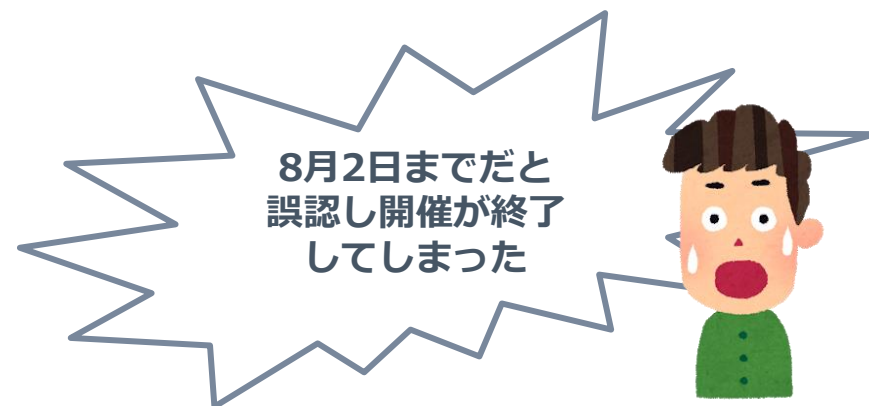
日付に関する表示形式

- 年月日の**記載順**が異なり見間違いが発生しやすい

地域	表記順	例
日本/中国/韓国など	YYYY/MM/DD	2020/07/09
アメリカなど	MM/DD/YYYY	07/09/2020
ヨーロッパなど	DD/MM/YYYY	09/07/2020

【日本版】	【米国版】
○×ガチャ 開催！	○×Gacha Available!
開催期間	Event Period
2021/02/01(月)11:00 ~ 2021/02/09(火)10:59	1/31/2021(Sun)18:00 ~ 08/02/2021(Mon)17:59(PST)
以下のキャラクターが 確定で獲得できます！	You're guaranteed to get the following characters!
【忍者】	【Ninja】
	
[特殊効果] 攻撃力が+300%上昇する	[Special effects] Increases attack power by + 300%

本来は「02/08/2021」の記載が正しい




誤った記載により
ユーザーの遊ぶ機会
が奪われてしまう

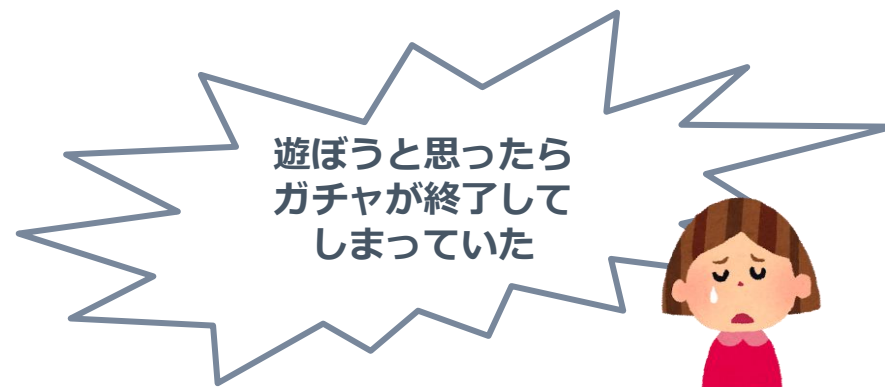
テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

日本との時差について

- 時差により **日付** や **曜日** が変わることがある

タイムゾーン	日本との時差	例
JST(日本標準時)	0時間	2020年7月9日(木) 15:00:00
UTC(協定世界時)	-9時間	2020年7月9日(木) 06:00:00
PST(太平洋標準時)	-17時間	2020年7月8日(水) 22:00:00

<p>【米国版：正】</p> <p>○xGacha Available!</p> <p>Event Period</p> <p>1/31/2021(Sun)18:00 ~ 02/08/2021(Mon)17:59(PST)</p> <p>You're guaranteed to get the following characters!</p> <p>【Ninja】</p>  <p>[Special effects] Increases attack power by + 300%</p>	<p>【米国版：誤】</p> <p>○xGacha Available!</p> <p>Event Period</p> <p>1/31/2021(Sun)18:00 ~ 02/08/2021(Mon)18:59(PST)</p> <p>You're guaranteed to get the following characters!</p> <p>【Ninja】</p>  <p>[Special effects] Increases attack power by + 300%</p>
---	---



ユーザーの
遊びたい気持ちが
奪われてしまう

日本版は「2021/02/09(火)10:59」のため
米国版は「2021/02/08(月)17:59」の記載が正しい

テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

ゲーム内での程度表現

- 程度表現が**言語ごと**に様々であり確認難易度は高い
- **ゲームごとに表現ルールが異なる**場合がある

日本語例	英語例
大ダメージ	Great damage
特大ダメージ	Massive damage
超特大ダメージ	Ultra high damage

【日本版】	【米国版：誤】
【忍者】	【Ninja】
	
[スキル①効果] 敵1体に物理 大ダメージ を与える	[1st Skill effects] Deal great physical damage to one enemy.
[スキル②効果] 敵全体に火属性 特大ダメージ を与える	[2nd Skill effects] Deal ultra high fire damage to all enemies.



誤った記載により
ユーザーの期待を
裏切ってしまう

本来は「特大ダメージ」を意味する
「Massive damage」と記載されるのが正しい

テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

ゲーム内仕様説明

- 仕様説明、特に商品に関する説明は**訴求力が強く**リスクになりやすい

<例文>

日本版	このガチャの 5回目 で、以下のキャラが1人確定します！
米国版	This character is guaranteed on the 5th pull of the Gacha!

【日本版】	【米国版】
○×ガチャ 開催！	○×Gacha Available!
このガチャの5回目で、以下キャラが1人確定します！	Each of the first five times of gacha will guarantee the following character*1
【忍者】	【Ninja】
	

「5回目」だけ【忍者】が確定で排出される説明が、**「最初の5回」と誤って翻訳**されている



誤った記載により
ユーザーにお得と
誤解させてしまう

テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

ゲーム内でのUI表示

- 翻訳時に文字数が変わり、**UI崩れ**や**文言が見切れる**可能性がある

<例文>

日本版	STEP1と3は 半額 ！ <small>例文だとこれくらい長くなる</small>
フランス版	Les étapes 1 et 3 sont à moitié prix !

<UI表示例>

【日本語】

STEP1と3は**半額**！

【フランス語】

Les étapes 1 et 3 sont à **moitié prix** !



地域によって伝わらない
不公平さを
ユーザーに与えてしまう

まとめ

- 翻訳時にユーザー不利益となりやすい箇所が存在する
- ユーザーの視点から考えることで重要なテスト観点がわかる

テスト観点	説明
表示形式	yyyy/mm/ddなど
時差	JST,UTC等の違い
程度表現	大きさ表現の違い
仕様説明	商品仕様の内容など
UI表示	文字の見切れなど

**テスト観点はユーザー感情から
考えることが大事**

ご清聴
ありがとうございました